

③ На мой взгляд, перевод выполнен неудачно, т.к. в нем лексика оригинала заменена на бытовую, от чего теряется характер стихотворения. Например, вместо "и мало мудрых змий в уста замершие мои вноши десницею кровавой" автор "перевода" пишет: "и в рот радужные мало ружей в крови сверну". Этот пример ярко показывает, что именно благодаря такой "возвышенной" лексике А.С. Пушкин и смог придать стихотворению такой торжественный характер. В переводе же песни заменены лексика настроением, меняется и становится труднее полностью прочувствовать момент, о котором пишет Пушкин, несмотря на общие непривычные для современного языка лексика (например, "содраганы", "зеницы", "десница"). Также, порой в данном "перевод" нарушен ритм, что мешает произведению "литося" и сбивает читателя. Основываясь на этом, я могу сказать, что мне больше нравится оригинал произведения.

12 + 3 155

II. Представленный текст Василия Сивилевича Гросса "Из окна автобуса" является художественным рассказом. Автор в ходе сюжета через описание ситуации, через описание природы, раскрывает идею объединения человека с природой. Автор говорит о красоте и уникальности природы, намекая, что "душа человека может мановителем своим светом" "прозревает", если человек может видеть тонкости окружающего мира. Эта раскрытию этой идеи способствует и обилие кошечество тропов, использование важных в тексте. Например, В.С. Гросс использует стихотворение ("она душа там думает ни очми") и метафоры ("Дорога светит", "у каждого пятна есть своя жизнь", "покружной вода"), сравнения ("дивное составней, подобие счастья зыриши"), "мудрость, равная счастью научка"). Также присутствует просторечная лексика, жаргон - автор называет руль автобуса "баранкой". Все это способствует лучшей передаче атмосферы произведения.

5 + 3 + 2 + 0 + 3

= 135 // 135